Quaderns d'Italià 20, 2015 **191-213**

# Guía rápida para el estudio de Petrarca en la península Ibérica. Versiones y menciones

Juan Miguel Valero Moreno
Universidad de Salamanca. Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas
asmodeo@usal.es

**Resumen**

El propósito de esta guía es ofrecer un instrumento ágil y útil, como catálogo y bibliografía, para el estudio del petrarquismo en la península Ibérica durante la Edad Media tardía y el siglo xvi.

**Palabras clave:** Petrarca; petrarquismo; península Ibérica; Edad Media Tardía; Renacimiento; catálogo; bibliografía.

**Abstract.** *Quick guide for the study of Petrarch in the Iberian Peninsula. Versions and mentions*

The purpose of this guide is to provide a flexible and useful tool, as a catalogue and bibliography, to the study of petrarchism in the Iberian Peninsula during the Late Middle Ages and Renaissance.

**Keywords:** Petrarch; Petrarchism; Iberian Peninsula; Late Midle Ages; Renaissance; catalogue; bibliography.

ISSN 1135-9730 (paper), ISSN 2014-8828 (digital)

VISIT…

La historia del petrarquismo en la península Ibérica está vertebrada, a grandes rasgos, por dos bloques paralelos: 1) la tradición textual de Petrarca, manuscrita e impresa, en vulgar y en latín, tanto auténtica como apócrifa; 1.1) la tradición indirecta de Petrarca: referencias y alusiones en piezas derivadas, la historia de su lectura y de las bibliotecas en que esta tuvo su asiento; 2) el petrarquismo mediato: las versiones y adaptaciones del Petrarca vulgar y latino a las lenguas peninsulares, ya sea en prosa o verso, en forma declarada, sugerida o *nascosta*.

Trataré de proponer un mínimo esquema cuyo objeto no es avanzar en la materia, sino subrayar sus continuidades y discontinuidades, de qué disponemos y de qué no.

Para el primer bloque, el *censimento* de Villar, en breve del repertorio de impresos (Lilao Franca y Valero Moreno), y toda la bibliografía histórica acumulada, con la guía, propongo, de los esquemas trazados en Farinelli, Deyermond, Rico y Ruiz Arzalluz.

Para el segundo bloque es arbitraria pero legítima la distinción entre obra latina y vernácula, si bien en el proceso de *translatio* el espacio vernáculo es preponderante. Los materiales, en modo abreviado, que aquí se disponen, forman parte del conjunto de información que se pretende comunicar a través de la *Biblioteca Petrarca* que, si dificultades externas no lo impiden, debería estar disponible, en su primera fase, durante el primer semestre de 2016.[1]

Hoy día, la posibilidad de crear catálogos reactivos, repertorios inteligentes, es clave para avanzar en el modelo de la recolección y expresión de datos: cruzar datos, hacer, en cierto modo, que los datos se interpreten a sí mismos creando nubes de conceptos o nociones. Este sería el destino último de la documentación que aparecerá en la *Biblioteca Petrarca* y el objeto también de lo que en el llamado campo de las humanidades digitales se define como web semántica (yo diría, también, comprensiva).

1. Los datos que a continuación se proporcionan proceden de los materiales compilados para la *Biblioteca Petrarca*. Pese a las limitaciones de la muestra, donde se han resumido los datos y la bibliografía, que aquí no es exhaustiva, no pienso que esta *quick guide* esté libre de faltas o errores. La ventaja de la futura herramienta electrónica será poder corregir cualquier fallo que sea detectado en el corpus documental. Es preciso reconocer no solo los antecedentes de la bibliografía que se menciona en cada apartado, sino también el auxilio de diccionarios, repertorios y obras de carácter enciclopédico, y en particular de una de las bases de datos pioneras en el estudio de las relaciones hispano-italianas, como es el Proyecto Boscán, ideado por María de las Nieves Muñiz Muñiz. Para los datos de testimonios manuscritos se remite siempre a Villar; para los testimonios impresos se ha indicado, siempre que aparecen recogidos allí, el número de referencia del Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español. Una aclaración más: el apartado *referencias* hace mención a la cita o uso de obras de Petrarca en autores literarios. Aquí solo se realiza una selección, significativa, y no se indica más detalle textual o bibliográfico: esto habría requerido una cantidad de páginas de las que no disponemos. Sí serán reflejados todos estos datos en la *Biblioteca Petrarca*. Solo en muy pocas ocasiones se añade alguna referencia no literaria, procedente de inventarios de bibliotecas u otros documentos.

El interés de los actuales repertorios gestionados por potentes bases de datos reside no tanto en la tecnología como en poder elaborar, en minutos, teorías de conjunto y asociaciones que de otro modo necesitarían de tediosos procesos. Naturalmente, los materiales que alimentarán estos procesos deben ser compilados y manipulados en primer lugar por un investigador o equipo de investigación. Pero, a partir de la confección de la base de datos la inteligencia del usuario permitirá que, haciendo las preguntas adecuadas, los resultados se multipliquen. Es más, una buena base de datos suple en buena medida la inteligencia del usuario y le propone soluciones, dentro de un marco de sentido que quizás este no hubiera imaginado. Desde esta perspectiva se trata de un destino voluntario y disciplinado, distinto del azar que opera a menudo en algunas asociaciones fortuitas que genera un motor de búsqueda como Google. La búsqueda orientada tiene sus limitaciones, la principal de las cuales es que solo se busca entre aquellos ítems que han sido introducidos en la base de datos, pero pese a este defecto también permite advertir mejor tendencias, necesidades y carencias. Una base de datos, en fin, contiene fragmentos de historia, y es un gestor mecánico de esos contenidos, pero la historia propiamente dicha habremos de construirla, de nuevo, a través de la ruina (ahora electrónica) de sus fragmentos.

## VERNÁCULA

{*Rerum vulgarium fragmenta*, CXLVIII} De *Rerum vulgarium fragmenta* sobrevive, de la primera mitad del siglo xv, una traducción propiamente dicha, la atribuida a Enrique de Villena, con comentario, sobre *RVF* 148.

*Enrique de Villena, *Non ha así en Po çierto, Arno, Adige o Tebero* (hasta 1434) Testimonio: BNE, ms. 10186, fols. 196r-199r.

> Edición: Cátedra, Pedro M., *Enrique de Villena. Obras completas, I*, Madrid: Biblioteca Castro - Turner, 1994, p. 371-379. Valero Moreno, Juan Miguel, *RVF 148*, Biblioteca Petrarca.
>
> Bibliografía: Carr, Derek C., «A Fifteenth-Century Castilian Translation and Commentary of a Petrarchan Sonnet», *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 5.2 (1981), p. 123-143. ¶ Rico, Francisco, «El nuevo mundo de Nebrija y Colón. Notas sobre la geografía humanística en España y el contexto intelectual del descubrimiento de América», *Academia Literaria Renacentista, III: Nebrija y la introducción del Renacimiento en España*, ed. Víctor García de la Concha, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1983, p. 157-185; pero presentado en italiano en 1980 como «Il nuovo mundo di Nebrija e Colombo. Note sulla geografia umanistica in Spagna e sul contesto intellettuale della scoperta dell'America», *Vestigia. Studi in onore di Giuseppe Billanovich*, ed. Rino Avesani, Mirella Ferrari, Tino Foffano, Giuseppe Frasso y Agostino Sottili, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 1984, p. 575-606. Ahora, con adiciones, en *Estudios de literatura y otras cosas*, Barcelona: Destino, 2002, p. 179-213; ref. p. 182-186. ¶ Weiss, Julian, «*La affección poetal virtuosa*:

Petrarch's Sonnet 116 as Poetic Manifiesto for Fifteenth-Century Castile», *Modern Language Review*, 86.1 (1991), p. 70-78. ¶ Rubio Tovar, Joaquín, «El soneto CXLVIII de Petrarca traducido por Enrique de Villena: ¿original o traducción?», en *El canzoniere de Petrarca en Europa: ediciones, comentarios, traducción y proyección. Actas del Seminario Internacional Complutense (10-12 de noviembre de 2004)*, ed. María Hernández Esteban, en *Cuadernos de Filología Italiana. Número extraordinario*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2005, p. 87-102. ¶ Benvenuti, Anna, «La traduzione e il commento del sonetto CXLVIII del *Canzoniere* di Petrarca attribuiti a Enrique de Villena», *La Parola del Testo*, 10.2 (2006), p. 351-368.

{En la poesía cancioneril} Más allá de esta traducción queda un panorama disperso y poco concluyente, además de tardío respecto a la versión de Villena, que sería anterior a 1434, si se mantiene la autoría, de imitaciones y adaptaciones en lengua catalana y castellana, cuyo término, aquí, puede fijarse en los ejemplos recogidos en el *Cancionero general* de Hernando del Castillo (1511) y en el *Cancionero* de Pedro Manuel de Urrea (1516).

Suele considerarse que la adaptación formal y cultural de la poesía de Petrarca en castellano se inicia con Santillana, tanto en los *sonetos fechos al itálico modo* como en el *Triunphete* y otros textos.[2] Aunque son numerosos los estudios dedicados a este aspecto de la creación poética en Santillana, el punto de partida indiscutible corresponde a las páginas que dedicó a su análisis Rafael Lapesa en *La obra literaria del marqués de Santillana* (1957), tan seminal como su artículo «Poesía de cancionero y poesía italianizante» (1962), modelo también, aunque parcialmente revisado, de cuanto se ha dicho después. Francisco Rico ha dedicado tres artículos de indiscutible fortuna y magisterio sobre las transiciones poéticas y culturales de la poesía de Petrarca y el petrarquismo entre la producción cancioneril y Garcilaso y sus sucesores (1978, 1983, 1987). A pesar de haber transcurrido casi tres décadas, sus conclusiones han resultado casi unánimemente aceptadas y conforman el trasfondo de lo que se ha desgranado después. Especialmente lúcidas y elegantes son las páginas dedicadas al asunto por Bienvenido Morros (1995) en el prólogo a su edición de Garcilaso (que considero en su conjunto el mejor asidero para iniciarse en los problemas que nos interesan). De excepcional finura y perspicacia son dos artículos recientes de José María Micó (2005, 2006). Para la correcta ubicación del modelo petrarquista hispano en su correlato europeo la referencia indiscutible es el magistral capítulo de Antonio Gargano (2003), que conviene completar con otras dos aportaciones suyas sobre la poesía ibérica de la corte aragonesa en Nápoles (1994) y su reformulación de las tesis de Lapesa en 2002. Zinato (2004), dedicó un prólogo particular, donde se ocupa de los inicios del

2. Véase Maxim P. A. M. Kerkhof y Dirk Tuin, ed., *Los sonetos 'al itálico modo' de Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1985; Giovanni Caravaggi, «Petrarch in Castile in the Fifteenth Century: The *Triunphete de Amor* by the Marquis of Santillana», en *Petrarch's Triumphs: Allegory and Spectacle*, ed. Konrad Eisenbichler y Amilcare A. Iannucci, Toronto: Dovehouse, 1990, p. 291-306.

petrarquismo poético en la península Ibérica, en una conocida antología europea de la poesía petrarquista, que incluye una notable selección de poemas españoles. Panoramas o reflexiones generales de diverso alcance podrán encontrarse, por ejemplo, en Prieto (1984), Navarrete (1997) y Alonso (2002).

En cuanto a los estudios de casos particulares, aunque algunos poetas entre los llamados cancioneriles han sido valorados desde la perspectiva de su entronque con Petrarca (Santillana, Carvajales, Imperial, Mena, los Manrique, Juan del Enzina, Cartagena, Florencia Pinar, Garci Sánchez de Badajoz o Pedro Manuel de Urrea), queda pendiente, en verdad, la tarea de promover más refinadas conclusiones parciales y de conjunto que permitan renovar, a partir del estudio exhaustivo de casos concretos en su contexto, los lugares comunes que con más o menos razón campan respecto a Petrarca y su presencia en la poesía cancioneril castellana. Las ediciones de poetas individuales que se han interesado por ello proponen análisis útiles (como es el caso de Toro Pascua, 2012, para el *Cancionero de Pedro Manuel de Urrea*), y prospecciones bien acotadas que pueden servir como modelo y estímulo se encontrarán en Alonso, Morros y Whetnall, por ejemplo. Para el rastreo de ecos, préstamos, motivos, etc., es de justicia recordar, incluso para esta época temprana, por la utilidad que puede tener un uso retrospectivo de sus materiales, repertorios como los de Fucilla y Manero Sorolla.[3]

Bibliografía: Fucilla, Joseph Guerin, *Estudios sobre el petrarquismo en España*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1953. ¶ Lapesa, Rafael, *La obra literaria del marqués de Santillana*, Madrid: Ínsula, 1957. ¶ Lapesa, Rafael, «Poesía de cancionero y poesía italianizante», en *Strenæ. Estudios de Filología e Historia dedicados al profesor Manuel García Blanco*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1962, p. 259-279; recogido en *De la Edad Media a nuestros días*, Madrid: Gredos, 1967, p. 145-171; luego en *Garcilaso: Estudios completos*, Madrid: Istmo, 1985, p. 213-238. ¶ Caravaggi, Giovanni, «Alle origini del petrarchismo in Spagna», *Miscellanea di Studi Ispanici*, (1971-1973), p. 7-101. ¶ Meregalli, Franco, «Sulle prime traduzioni spagnole di sonetti del Petrarca», *Traduzione e tradizione europea del Petrarca (Monselice, 1974)*, Padua: Editrice Antenore, 1975, p. 55-63. ¶ Rico, Francisco, «De Garcilaso y otros petrarquismos», *Revue de Littérature Comparée*, 52 (1978), p. 325-338 ¶ Rico, Francisco, «El destierro del verso agudo (con una nota sobre rimas y razones en la poesía del Renacimiento)», en *Homenaje a José Manuel Blecua*, Madrid: Gredos, 1983, p. 525-552; recogido en *Estudios de literatura y otras cosas*, Barcelona: Destino, 2002, p. 215-249. ¶ Prieto, Antonio, *La poesía española del siglo XVI. Andáis tras mis escritos*, Madrid: Cátedra,

3. La bibliografía que se indica a continuación es casi toda ella reciente y está lejos de ser completa. Son numerosos los trabajos dedicados al estudio de temas y problemas petrarquescos en la poesía del siglo xv desde la primera década del siglo xx hasta la de los 90 del siglo pasado, siendo Santillana el autor más atendido a este respecto (recuérdese, por ejemplo, Mario Casella, «Il Marchese di Santillana e Francesco Petrarca», *Rivista d'Italia*, 27, 1923, p. 138-149). Una bibliografía desbordante habría sido aquí poco útil y habría planteado problemas para su sistematización.

1984. ¶ Rico, Francisco, «A fianco di Garcilaso: poesia italiana e poesia spagnola nel primo Cinquecento», *Studi Petrarcheschi*, 4 (1987), p. 229-236. ¶ Deyermond, Alan David, «The double petrarchism of medieval Spain», *Journal of the Institute of Romance Studies*, 1 (1992), p. 69-85. ¶ Manero Sorolla, María Pilar, *Introducción al estudio del petrarquismo en España*, Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1987. ¶ Recio, Roxana (1993) «El caso del *Triunfo de Amor* de Juan del Encina», *Hispanófila*, 109 (1993), p. 1-10. ¶ Gargano, Antonio, «Poesia iberica e poesia napoletana alla corte aragonese: problemi e prospettive di ricerca», *Revista de Literatura Medieval*, 6 (1994), p. 105-124; recogido en *Con accordato canto. Studi sulla poesia tra Italia e Spagna nei secolo XV-XVII*, Nápoles: Liguori, 2005, p. 89-110. ¶ Morros, Bienvenido, *Garcilaso de la Vega. Obra poética y textos en prosa*, con un estudio preliminar de Rafael Lapesa, Barcelona: Crítica, 1995. ¶ Cabré, Lluís, «From Ausiàs March to Petrarch: Torroella, Urrea, and Other *Ausiasmarchides*», en *The Medieval Mind. Hispanic Studies in Honor of Alan Deyermond*, ed. Ian Macpherson y Ralph Penny, Londres: Tamesis, 1997, p. 57-73. ¶ Navarrete, Ignacio, *Los huérfanos de Petrarca: poesía y teoría en la España renacentista*, trad. Antonio Cortijo Ocaña, Madrid: Gredos, 1997. ¶ Alonso, Álvaro, «Garci Sánchez de Badajoz y la poesía italiana», en *Canzonieri iberici*, ed. Patrizia Botta, Carmen Parrilla, Ignacio Pérez Pascual, Noia: Università di Padova - Toxosoutos - Universidade da Coruña, 2001, 2, p. 141-152. ¶ Morreale, Margherita, «Il petrarchismo in Spagna: antecedenti e tramonto», en *La cultura letteraria italiana e l'identità europea (Roma, 6-8 de abril de 2000)*, Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, 2001, p. 107-166. ¶ Recio, Roxana, «El llamado fondo lírico común: el Cartujano y el cancionero castellano del siglo xv», en *Canzonieri iberici*, ed. Patrizia Botta, Carmen Parrilla e Ignacio Pérez Pascual, Noia, Università di Padova - Ed. Toxosoutos - Universidade da Coruña, 2001, 2, p. 231-244. ¶ Alonso, Álvaro, *La poesía italianista*, Madrid: Laberinto, 2002. ¶ Gargano, Antonio, «Garcilaso y la nueva poesía en España: del acerbo cancioneril a los modelos clásicos», *Cervantes*, 2 (2002), p. 129-144; recogido en *Con accordato canto*: «Garcilaso de la Vega e la nuova poesia in Spagna, dal retaggio "cancioneril" ai modelli classici», 2005, p. 141-156. ¶ Gargano, Antonio «Il petrarchismo», en *Lo spazio letterario del medioevo*, II, *Il medioevo volgare*, III, *La ricezione del testo*, dir. Piero Boitani, Mario Mancini, Alberto Vàrvaro, Roma: Salerno Editrice, 2003, p. 559-594; recogido en *Con accordato canto*, «Modelli e stagioni del petrarchismo europeo», 2005, p. 45-76. ¶ Mota Placencia, Carlos, «Sobre el *corpus* poético de Francisco Imperial (y unos ecos de Petrarca). Balance y nuevas perspectivas», en *Cancioneros en Baena. Actas del II Congreso Internacional «Cancionero de Baena». In memoriam Manuel Alvar*, ed. Jesús L. Serrano, Baena: Ayuntamiento de Baena, 2003, 2, pp. 237-260. ¶ Alonso, Álvaro, «Petrarquismo en octosílabos: del Cancionero de Urrea al de Pedro de Rojas», *Cuadernos de Filología Italiana = El* Canzoniere *de Petrarca en Europa: ediciones, comentarios, traducciones y proyección. Actas del Seminario Internacional Complutense (10-12 de noviembre de 2004)*, 12 (2005), p. 235-246. ¶ Morros, Bienvenido, «Manrique y Petrarca. Estudios del petrarquismo en la literatura del siglo xv», *Medioevo Romanzo*, 29 (2005), p. 132-156. ¶ Micó, José María, «De la forma al género: el *Canzoniere* como libro en la poesía española», en *Petrarca y el petrarquismo en Europa y América. Actas del Congreso (México, 18-23 de noviem-*

*bre de 2004)*, ed. Mariapia Lamberti, México: UNAM-Cátedra Extraordinaria Italo Calvino-Comitato Nazionale per le Celebrazioni del VII centenario della nascita di Francesco Petrarca, 2006, p. 239-255; recogido en *Las razones del poeta. Forma poética e historia literaria de Dante a Borges*, Madrid: Gredos, 2008, p. 109-125. ¶ Micó, José María, «Ecos españoles de una aliteración de Petrarca», en *La Traduzione della Letteratura Italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del testo: dalla filologia all'informatica*, ed. María de las Nieves Muñiz Muñiz, con la colaboración de Ursula Bedogni y Laura Calvo Valdivielso, Florencia: Franco Cesati Editore, 2007, p. 369-378 (con el título de «Fortuna española de un verso de Petrarca»); recogido en *Las razones del poeta*, 2008, p. 99-108. ¶ Compagno, Filomena, «El nombre de Petrarca en algunos textos del *Cancionero General* de 1511», *Revista de Poética Medieval*, 18 (2007), p. 113-121. ¶ Conde de Lindquist, Josefa, «Diego de Quirós: la aplicación de la poética petrarquista en la España del siglo xv-xvi», *Revista de Poética Medieval*, 18 (2007), p. 123-131. ¶ Mahiques Climent, Johan, «Algunas huellas del *Triumphus Cupidinis* y el *De amore* en la poesía hispánica de *I Trionfi*», *Revista de Poética Medieval*, 18 (2007), p. 179-196. ¶ Cabré, Lluís, «Un lugar de Petrarca, de Ausiàs March (101) a Fernando de Herrera», en *La fractura historiográfica: las investigaciones de Edad Media y Renacimiento desde el tercer milenio*, dir. Javier San José Lera, ed. Francisco Javier Burguillo y Laura Mier, Salamanca: SEMYR, 2008, p. 519-531. ¶ López Suárez, Mercedes, *Tradición petrarquista y manierismo hispánico: de las antologías a Luis Martín de la Plaza*, Málaga: Universidad de Málaga, 2008. ¶ Zinato, Andrea, «Volti del petrarchismo spagnolo», en *Lirici europei del cinquecento. Ripensando la poesia del Petrarca*, ed. Gian Mario Anselmi, Keir Elam, Giorgio Forni y Davide Monda, Milán: Biblioteca Universale Rizzoli, 2004, p. 1015-1072. ¶ Whetnall, Jane, «Las transformaciones de Petrarca en cuatro poetas de cancionero: Santillana, Carvajales, Cartagena y Florencia Pinar», *Cancionero General*, 4 (2006), p. 81-108. ¶ Alonso, Álvaro, «"Perlas y rubíes": una imagen italiana entre Santillana y la *Celestina*», en *"De ninguna cosa es alegre posesión sin compañía". Estudios celestinescos y medievales en honor del profesor Joseph Thomas Snow*, ed. Devid Paolini, Nueva York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2010, 1, p. 26-35. ¶ Recio, Roxana, «Los *Triunfos* de Petrarca en los cancioneros: rastros de un género olvidado», en *Estudios sobre el* «Cancionero General» *(Valencia, 1511): poesía, manuscrito e imprenta*, ed. Marta Haro Cortés, Rafael Beltrán, José Luis Canet y Héctor Hernández Gassó, Valencia, Universitat de València, 2012, 1, p. 349-369. ¶ Rodríguez Mesa, José Francisco, *Qui risorga ogni lauda del Petrarca. Petraquismo y lírica culta en Nápoles hasta el ocaso de la dinastía aragonesa*, Córdoba: Universidad de Córdoba, 2012. [Tesis Doctoral]. ¶ Toro Pascua, María Isabel, «Autores y obras italianos. Petrarca», en *Pedro Manuel de Urrea. Cancionero*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2012, 1, p. cxiii-cxxii.

{El *Canzoniere*} Las versiones del *Canzoniere*, considerado como libro de poesía, son muy posteriores a los inicios del petrarquismo en España, esto es, la de Salomón Usque (Venecia, 1567), Enrique Garcés (Madrid, 1591) y Trenado de Ayllón (1595).

Salomón Usque, *De los sonetos, canciones, mandriales [sic] y sextinas*, prólogo de Alfonso de Ulloa, obra dedicada a Alessandro Farnesio, Príncipe de Parma.

Testimonio: *De los Sonetos, canciones, mandriales y sextinas del gran poeta y orador Francisco Petrarca, traduzidos de toscano por Salusque Lusitano, parte primera, con breves sumarios o argumentos en todos los sonetos y canciones que declaran la intención del autor, compuestos por el mismo, con dos tablas, una castellana y la otra toscana y castellana*, Venecia, en casa de Nicolao Bevilaqua, 1567. [CCPB000020606-7]

> Edición: Canals Piñas, Jordi, *Salomón Usque, traductor del Canzoniere de Petrarca*, Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 2001, 2 vols. Tesis doctoral.
>
> Bibliografía: Meregalli, Franco, «Sulle prime traduzioni spagnole di sonetti del Petrarca», en *Traduzione e tradizione europea del Petrarca (Monselice, 1974)*, Padua: Editrice Antenore, 1975, p. 55-63. ¶ Manero Sorolla, María del Pilar, «La primera traducción de las *Rime* de Petrarca en lengua castellana», en *Homenaje al profesor Antonio Vilanova*, ed. Marta Cristina Carbonell y Adolfo Sotelo Vázquez, Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1989, p. 377-392. ¶ Canals Piñas, Jorge, «Salomón Usque ante la Canción 23 de Petrarca», *Quaderns d'Italià*, 4/5 (1999-2000), p. 101-116. ¶ Canals Piñas, Jorge, «Salomón Usque y la primera traducción castellana del *Canzoniere*», en *El Canzoniere de Petrarca en Europa: ediciones, comentarios, traducciones y proyección. Actas del Seminario Internacional Complutense (10-12 de noviembre de 2004)*, ed., María Hernández Esteban, (número extraordinario de) *Cuadernos de Filología Italiana*, 12 (2005), p. 103-114. ¶ Canals Piñas, Jordi, «Tres traductores quinientistas frente al *Canzoniere* de Petrarca: Usque, Garcés, Trenado de Ayllón», en *La Traduzione della Letteratura Italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del testo: dalla filologia all'informatica*, ed. María de las Nieves Muñiz Muñiz, con la colaboración de Ursula Bedogni y Laura Calvo Valdivielso, Florencia: Franco Cesati Editore, 2007, p. 361-372.

Enrique Garcés, *Los sonetos y canciones de Francisco Petrarca,* dedicados a Felipe II, rey de España.

Testimonio: Enrique Garcés, *Los sonetos y canciones del poeta Francisco Petrarcha que traduzía Henrique Garcés de lengua thoscana en castellana*, Madrid, impresso en casa de Guillermo Droy, 1591. [CCPB000020607-5]

> Edición: García Morales, Justo, *Rimas en vida y en muerte de Laura. Triunfos. Traducción de Enrique Garcés y Hernando de Hoces*, Madrid: Aguilar, 1957 [2ª ed., *ibid*., 1963] ¶ Prieto, Antonio, *Obra poética*, Madrid: Club Internacional del Libro, 1985, 2 vols. (p. 23-316) [2ª ed., *Cancionero*, introducción y notas de Antonio Prieto; cronología y bibliografía de María Hernández Esteban; traducción de Enrique Garcés (siglo xvi), Barcelona: Planeta, 1985. ¶ Garriba, Aviva, *La prima traduzione completa dei Rerum Vulgarium Fragmenta in spagnolo: Los sonetos y canciones del Petrarcha, que traduzía Henrique Garcés de lengua thoscana en castellana (Madrid, 1591)*, Padua: Università di Padova,

2003. [Tesis doctoral]. Texto electrónico disponible en «La prima traduzione completa del *Canzoniere* di Petrarca in spagnolo: *Los sonetos y canciones del Petrarcha, que traduzía Henrique Garcés de lengua thoscana en castellana* (Madrid, 1591)», *Artifara*, 3 (2003).

Bibliografía: D'Agostino, Alfonso, «Enrique Garcés, traduttore di Petrarca», en *Libri, idee, uomini tra l'America iberica, l'Italia e la Sicilia*, Roma: Bulzoni, 1993, p. 131-149. ¶ Canonica, Elvezio, «Il *Canzoniere* tradotto in spagnolo, nel Perù, dal minatore portoghese Henrique Garcés (1591)», en *Dynamique d'une expansion culturelle. Pétrarque en Europe, XIVè-XXè siècle. Actes du XXVIè congrès international du CEFI à la mémoire de Franco Simone (11-15 décembre 1995)*, ed. Pierre Blanc, Turin et Chambéry, París: Champion, 2001, p. 337-346. ¶ Garribba, Aviva, «Il petrarchismo in America Latina nel Cinquecento: il caso di Enrique Garcés», *Il Confronto Letterario*, 40 (2003), p. 247-261. ¶ Garribba, Aviva, «Aspectos léxicos de la traducción del *Canzoniere* por Enrique Garcés (1591)», en *El canzoniere de Petrarca en Europa: ediciones, comentarios, traducción y proyección. Actas del Seminario Internacional Complutense (10-12 de noviembre de 2004)*, ed., María Hernández Esteban, en *Cuadernos de Filología Italiana. Número extraordinario*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2005, p. 115-132. ¶ Canals Piñas, Jordi, «Tres traductores quinientistas frente al *Canzoniere* de Petrarca: Usque, Garcés, Trenado de Ayllón», en *La Traduzione della Letteratura Italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del testo: dalla filologia all'informatica*, ed. María de las Nieves Muñiz Muñiz, con la colaboración de Ursula Bedogni y Laura Calvo Valdivielso, Florencia: Franco Cesati Editore, 2007, p. 361-372.

Francisco Trenado de Ayllón, *Las rimas de Francisco Petrarca*. Testimonio: Londres, British Library, ms. Egerton, 2062.

Edición: Krebs Bermúdez, Víctor Eduardo, *Trenado de Ayllon's «Comento del Petrarca». An edition*, Boston: Boston University, 1992.

Bibliografía: Krebs Bermúdez, Víctor Eduardo, «Las traducciones de un soneto de Petrarca en el Renacimiento español», en *La Traducción en España, siglos XIV-XVI*, ed. Roxana Recio, León: Universidad de León, 1995, p. 191-220. ¶ Muñoz Raya, Eva, «Notas sobre algunas traducciones del *Canzoniere* de Petrarca en el siglo xvi», en *Medioevo y literatura. Actas del V Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 de septiembre al 1 de octubre de 1993)*, ed. Juan Salvador Paredes Núñez, Granada: Universidad de Granada, 1995, 3, p. 431-440. ¶ Muñoz Raya, Eva, «Apuntes para una historia de la lexicografía contrastiva: el *Arte* de Trenado de Ayllón», *Sendebar*, 7 (1996), p. 7-20. ¶ Muñoz Raya, Eva, «Consideraciones sobre una traducción del *Canzoniere* de Petrarca del siglo xvi», en *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 2005)*, ed. José Manuel Lucía Megías, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1997, 2, p. 1085-1093. ¶ Canals Piñas, Jordi, «Salomón Usque, traductor de Petrarca», *Foro Hispánico*, 28 (2006), p. 35-43. ¶ Canals Piñas, Jordi, «Francisco Trenado de Ayllón y el léxico petrarquista», en *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche. Actas del*

*XXIII Congreso de las AISPI*, ed. Lorenzo Blini, Maria Vittoria Calvi y Antonella Cancellier, Madrid: Instituto Cervantes-AISPI, 2007, p. 62-76. ¶ Canals Piñas, Jordi, «Tres traductores quinientistas frente al *Canzoniere* de Petrarca: Usque, Garcés, Trenado de Ayllón», en *La Traduzione della Letteratura Italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del testo: dalla filologia all'informatica*, ed. María de las Nieves Muñiz Muñiz, con la colaboración de Ursula Bedogni y Laura Calvo Valdivielso, Florencia: Franco Cesati Editore, 2007, p. 361-372.

Referencias: Pere de Queralt || Melcior de Gualbes || Jordi de San Jordi || Andreu Febrer || Montblanc Llorenç Mallol || Ausiàs March || Pere Torrella || Romeu Llull || Narcís Vinyoles || Bernat Hug de Rocabertí || Joan Francesc Boscà || Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana (*Prohemio e carta*; *Proverbios*). Biblioteca: una copia del *Canzoniere* || Carvajales || Francisco Imperial || Juan de Mena || Gómez Manrique || Jorge Manrique || Juan del Enzina || Cartagena || Florencia Pinar || Garci Sánchez de Badajoz || Pedro Manuel Urrea || Hernando Díaz || Garcia de Resende, *Cancioneiro Geral* (1516) || Sá de Miranda || Bernardim Ribeiro.

{Bernardo Ilicino en catalán} Más conspicua es la presencia, desde fecha temprana, de los *Trionfi* en la península Ibérica y del aparato exegético que los acompañó, especialmente en su vida impresa. El comentario de Bernardo Ilicino, a través, como ha demostrado Francalanci, de la estampa veneciana de 1478, se trasladó al catalán, probablemente, en la década de 1490: el texto de los *Trionfi* se incluye en el comentario pero, sin embargo, no se traslada.

Anónimo, *Comentario de Bernardo Ilicino a los Trionfi* (ca. 1490)

Testimonios: Barcelona, Biblioteca del Ateneu, ms. 2 + París, BNF, ms. esp. 534 (ambos forman una unidad codicológica)

Edición: Recio, Roxana, ed., *Los Trionfi de Petrarca comentados en catalán*, Chapel Hill: University of North Carolina, 2009. || Parciales: Armangué i Herrero, Joan, *El Triumf del temps de Petrarca: la traducció catalana dels comentaris d'Ilicino, s. XV*, Cagliari: Università di Cagliari, 1989. [Tesis Doctoral]. ¶ Armangué i Herrero, Joan, «El *Trionf del Temps* de Petrarca: la traducció catalana dels comentaris d'Ilicino», *Annalli della Facoltà di Magistero dell'Università di Cagliari*, 13.1 (1989), p. 125-191. ¶ Francalanci, Leonardo, *La traducció catalana del comentari de B. Ilicino als Triumphi de Petrarca: estudi i edició crítica*, Gerona: Universitat de Girona, 2013. [Tesis Doctoral].

Bibliografía: Olwer, Lluís Nicolau d', «Manoscritti catalani dei *Trionfi* del Petrarca», *Studi Medievali*, 1 (1928), p. 186-188. ¶ Romano, David, «Acerca del manuscrito del Ateneo Barcelonés de los *Triunfos* de Petrarca», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 41 (1987-1988), p. 5-18. ¶ Recio, Roxana, «Puntualizaciones sobre la traducción catalana del *Triunfo del amor* de Petrarca según el manuscrito 534 de la Biblioteca Nacional de París», en *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Madrid 6-11 de julio de 1998)*, coord. Florencio Sevilla Arroyo y Carlos Alvar

Ezquerra, 2000, 1, p. 213-220. ¶ Francalanci, Leonardo, «La traduzione catalana del commento di Bernardo Ilicino ai *Triumphi* del Petrarca: alcune novità a proposito del modello italiano», *Quaderns d'Italià*, 13 (2008), p. 113-126. ¶ Francalanci, Leonardo, «Il commento di Bernardo Ilicino ai *Triumphi* del Petrarca e la sua dimensione europea: il caso catalano», en *La Catalogna in Europa, l'Europa in Catalogna: transiti, passaggi, traduzioni. IX Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Studi Catalani (Venezia, 14-16 febbraio 2008)*, ed. Costanzo Di Girolamo, Paolo Di Luca, Oriana Scarpati), Nápoles: Associazione Italiana di Studi Catalani - Edizioni dell'Orso, 2008 (edición en línea).

{*Los triunfos* y Bernardo Ilicino en castellano} Antonio de Obregón dedica la traducción al castellano tanto de los *Triunfos* como del comentario de Ilicino, al Almirante de Castilla, Fadrique Enríquez de Cabrera, publicada por vez primera en Logroño, 1512. Esta traducción gozó de una sólida vida editorial hasta que fue sustituida cultural y editorialmente por la que Hernando de Hoces dirigió a don Juan de la Cerda, Duque de Medinaceli (Medina del Campo, 1554), con una base textual y exegética diferente.

Antonio de Obregón, *Los seis triunfos de Petrarca* (1512)

Testimonios: *Francisco Petrarca con los seys triunfos de toscano / sacados en castellano con el comento que sobrellos se hizo*, Logroño, Arnao Guillén de Brocar, 1512 [CCPB000020609-1] ¶ *Triumphos de Petrarca / tra[n]slacion d'los seys triumfos de Fra[n]cisco Petrarca de toscano en castella[n]o fecha por Antonio de Obrego[n]*, Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1526 [CCPB000020610-5] ¶ *Triumphos de Petrarca Translacion dlos seys triumfos / d fra[n]cisco petrarca de toscano en castella[n]o: fecho por antonio de obrego[n]*, Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1532 [CCPB000770297-3]. ¶ *Triumphos de Petrarcha / Translacion de los seys triumphos de Francisco petrarca: de toscano en castellano: fecho por Antonio de obrego[n]*, Valladolid, en casa de Juan de Villaquirán, 1541 [CCPB000020612-1].

Edición: Recio, Roxana, *Francisco Petrarca, con los seys triunfos de toscano sacados en castellano, con el comento que sobrellos se hizo*, Santa Barbara: eHumanista, 2012 [edición digital]. ¶ Valero Moreno, Juan Miguel, *Los seis triunfos de Petrarca (con el comentario de Bernardo Ilicino)*, Salamanca: SEMYR (en prensa).

Bibliografía: Cruz, Anne, J., «The *Trionfi* in Spain: Petrarchist Poetics, Translation Theory and the Castilian Vernacular in the Sixteenth Century», en *Petrarch's Triumphs: Allegory and Spectacle*, ed. Konrad Eisenbichler y Amilcare A. Iannucci, Toronto: Dovehouse, 1990, p. 307-324 (Cruz, Anne J., «Los *Trionfi* en España: la poética petrarquista, la teoría de la traducción y la lengua vernácula en el siglo xvi», *Anuario de Estudios Medievales*, 25.1 (1995), p. 267-286.) ¶ López-Vidriero, María Luisa y Elena Santiago Páez, «Petrarca e Boccaccio in castigliano: i rapporti fra Italia e Spagna nella stampa e nella illustrazione del libro», *La stampa in Italia nel Cinquecento. Atti del Convegno (Roma, 17-21 ottobre 1989)*, ed. Marco Santoro, Roma: Bulzoni, 1992, 2,

p. 719-742. ¶ Gargano, Antonio, «Petrarca y el traduzidor. Note sulle traduzioni cinquecentesche dei *Trionfi*», *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli. Sezione Romanza*, 25.2 (1993), p. 485-498. ¶ Recio, Roxana, «Traductor y traducción: los triunfos de la Muerte de Obregón y Coloma», *Livius*, 3 (1993), p. 229-240. ¶ Recio, Roxana, «Los *Triunfos* de Petrarca en octosílabo: la historia de Paolo y Francesca», en *Palabra e imagen en la Edad Media*, ed. Aurelio González, Lillian von der Walde, Concepción Company, México: UNAM, 1995, p. 445-60. ¶ Recio, Roxana, «El concepto *intérprete tan fiel* de Antonio Obregón», *Bulletin of Hispanic Studies*, 73.3 (1996), p. 225-239. ¶ Valero Moreno, Juan Miguel, «Sotto le stelle del Petrarca. Vidas cruzadas», *Revista de Filología Española*, 89.2 (2009), p. 329-348. ¶ Valero Moreno, Juan Miguel, «Paratexto y filología: por una edición crítica de los *Triunfos* de Antonio de Obregón», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, 88.2 (2012), p. 115-152. ¶ Valero Moreno, Juan Miguel, «Indicios triunfales. Petrarca, Antonio de Obregón y la imprenta castellana», *Studi e Problemi di Critica Testuale*, en prensa.

{Alvar Gómez, *Triunfo de amor*} En fecha no del todo determinada, pero próxima a la traducción de Obregón, existe una adaptación parcial del *Triunfo de amor* debida a Alvar Gómez, versión (cuyas incógnitas textuales no están del todo despejadas a día de hoy) que tuvo una notable vida manuscrita y que perduró gracias a su inclusión en la *Diana* de Montemayor, prolongando así su vigencia hasta la segunda década del siglo xvii.

Alvar Gómez, *Triunfo de amor* (ca. 1510-1515)

Testimonios: Madrid, BNE, ms. 2621 [*Cancionero de Juan Fernández de Heredia*] ¶ Madrid, BNE, ms. 2882 [*Cancionero de Juan Fernández de Ixar*] ¶ Madrid, BNE, ms. 3993 [*Cancionero de Gallardo*] ¶ Madrid, BNE, ms. 4086 ¶ Madrid, BNE, ms. 17969 [*Cancionero de Lastanosa-Gayangos*] ¶ Madrid, BNE, ms. 18161 ¶ *Triumpho de amor de Petrarcha, sacado en romançe castellano por Castillo*, s.l., s.n., s.a. ¶ Jorge de Montemayor, *Diana*, Valladolid, Francisco Fernández de Córdoba, 1561 e impresos de la misma comprendidos en el Tipo C.[4]

Edición: Azáceta, José María, *Primera parte del Triumpho de miçer Françisco Petrarca traduzido por Alvar Gómez*, en *Cancionero de Juan Fernandez de Ixar*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1956, 2, p. 819-862. ¶ Azáceta, José María, ed., *El triunpho de amor de Francisco Petrarca traduzido por Alvar Gómez en Guadalajara*, en *El Cancionero de Gallardo*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1962, p. 98-151. ¶ Recio, Roxana, *El Triumpho de amor de Petrarca traduzido por Alvar Gómez de Ciudad Real*, Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1998. ¶ Recio, Roxana, *Petrarca en la península Ibérica*, Madrid - Alcalá de Hena-

4. Véase Juan Montero, ed., *Jorge de Montemayor. La Diana*, Barcelona: Crítica, 1996, p. lxxxviii y Eugenia Fosalba, *La «Diana» en Europa. Ediciones, traducciones e influencias*, Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 1994.

res: Universidad de Alcalá de Henares, 1996, p. 99-144 [*Castillo, *Triumpho de amor*]. ¶ Valero Moreno, Juan Miguel, [*Castillo, *Triumpho de amor*], Biblioteca Petrarca.

Bibliografía: Azáceta, José María, «Un traductor del Petrarca: Alvar Gómez», en *Cancionero de Juan Fernandez de Ixar*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1956, 1, p. xcvi-xcix. ¶ Azáceta, José María, «Petrarca traducido por Alvar Gómez. Nuevos datos para el influjo del poeta italiano en nuestra lírica renacentista», en *El Cancionero de Gallardo*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1962, p. 42-48. ¶ Rossi, Giuseppe Carlo, «Una traduzione cinquecentesca spagnola del *Trionfo d'Amore*», *Convivium*, 27.1 (1959), p. 40-50. ¶ Recio, Roxana, *La traducción del Triunfo de amor de Petrarca por Alvar Gómez de Ciudad Real: un estudio sobre la poesía de cancionero y sobre las teorías medievales y renacentistas de la traducción*, Ann Arbor: The University of Michigan, 1990. [Tesis doctoral]. ¶ Recio, Roxana, «Las canciones intercaladas en la traducción del *Triunfo de Amor* de Petrarca por Alvar Gómez de Ciudad Real», *Hispanic Journal*, 12.2 (1991), p. 247-265. ¶ Alvar, Carlos, «Alvar Gómez de Guadalajara y la traducción del *Triunfo d'amore*», *Medioevo y literatura. Actas del V Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 de septiembre al 1 de octubre de 1993)*, ed. Juan Salvador Paredes Núñez, Granada: Universidad de Granada, 1995,1, pp. 261-267. ¶ Alvar, Carlos, «Alvar Gómez de Guadalajara y la traducción del *Trionfo d'amore*», en *Petrarca, Verona e l'Europa*, Padua: Antenore, 1997, p. 391-412. ¶ Recio, Roxana, *Petrarca y Alvar Gómez: la traducción del Triunfo de amor*, Nueva York: Peter Lang, 1996. ¶ Recio, Roxana, *Petrarca en la península Ibérica*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 1996. ¶ Recio, Roxana, «La poética petrarquista en los cancioneros: las composiciones atribuídas a Alvar Gómez», en «*Quien hubiese tal ventura*»*: Medieval Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, ed. Andrew M. Beresford, Londres, Queen Mary and Westfield College, 1997, p. 309-318. ¶ Lucía Megías, José Manuel, «El triunfo de Petrarca en Castilla: notas acerca del *Triunfo de amor* de Alvar Gómez de Guadalajara», *Olivar*, 1.1 (2000), p. 15-41. ¶ Morreale, Margherita, «Il petrarchismo in Spagna: antecedenti e tramonto», en *La cultura letteraria italiana e l'identità europea (Roma, 6-8 de abril de 2000)*, Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, 2001, p. 107-166 [118-136]¶ Recio, Roxana, «Metodología y enseñanza de la traducción en el siglo xvi: los textos de Castillo y Alvar Gómez», *eHumanista: Journal of Iberian Studies*, 9 (2007), p. 161-174.

{Juan Coloma, *Triunfo de la muerte*} También parcial es la versión de Juan Coloma del *Triunfo de la muerte*, junto a una selección de obra poética del *Canzoniere* que se encuentra en el *Cancionero general de obras nuevas* (Zaragoza, 1554). Por coincidir en fecha con la traducción de Hernando de Hoces y marcar, de algún modo, un límite generacional del petrarquismo poético castellano, se establece en este monográfico como estación *termini*, hacia donde confluyen las diversas experimentaciones del petrarquismo poético.

Juan Coloma, *Triunfo de la muerte traduzido por don Juan de Coloma*
Testimonio: *Cancionero general de obras nuevas*, Zaragoza, Esteban de Nájera, 1554. [Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, A: 196.18.1 Poet.]

Edición: Clavería, Carlos, *Cancionero general de obras nuevas*, Barcelona, Edicions Delstre's, 1993, p. 3-21. ¶ Cátedra, Pedro M. y Javier Burguillo, con la colaboración de Laura Mier, *Obras de Juan Coloma*, Salamanca: SEMYR, 2015, p. 269-380.

Bibliografía: Manero Sorolla, María del Pilar, «*Triunfo de la muerte* de Petrarca, traducido por Juan de Coloma», *Anuario de Estudios Medievales*, 23 (1993), p. 563-580. ¶ Recio, Roxana, «Traductor y traducción: los *Triunfos de la Muerte* de Obregón y Coloma», *Livius. Revista de Estudios de Traducción*, 3 (1993), p. 229-240. ¶ Caravaggi, Giovanni, «Esteban Godines de Nájera y Juan Coloma», *Revista de Poética Medieval*, 28 (2014), p. 137-147. ¶ Burguillo, Javier, «El *Triumphus Mortis* traducido por Juan Coloma», *Quaderns d'Italià*, 20 (2015), p. 175-189.

{Hernando de Hoces, *Los Triunfos*} El texto de Hernando de Hoces, dedicado a don Juan de la Cerda, Duque de Medinaceli, revela su conocimiento directo de la traducción de Antonio de Obregón, cuya calidad pondera, pero vierte el texto de los *Trionfi* en endecasílabos, distinguiéndose así de la tradición hispánica previa. Para el comentario adopta un modelo híbrido en el que se conjuga el comentario más moderno de Alessandro Vellutello con numerosos pasajes inspirados en Bernardo Ilicino y explanaciones de cosecha propia.

Hernando de Hoces, *Los Triumphos* (1554)
Testimonios: Madrid, BNE, ms. 3687. ¶ *Los triumphos de Francisco Petrarcha, ahora nuevamente traduzidos en lengua castellana, en la medida y numero de versos que tienen en el toscano y con nueva glosa,* Medina del Campo, Guillermo de Millis, 1554 [/1555] [CCPB000020613-X]. ¶ *Los triumphos de Francisco Petrarcha, agora nueuamente traduzidos en lengua castellana, en la medida, y numero de versos, que tienen en el toscano, y con nueua glossa*, Salamanca, Juan Perier, 1581 [CCPB001072634-9].

Edición: Estelrich, Juan Luis, *Triunpho del tiempo*, en *Antología de poetas líricos traducidos en verso castellano (1200-1889)*, Palma de Mallorca: Diputación de Las Baleares - Escuela Tipográfica Provincial, 1889, p. 42-46. ¶ García Morales, Justo, *Rimas en vida y en muerte de Laura. Triunfos. Traducción de de Enrique Garcés y Hernando de Hoces*, Madrid: Aguilar, 1957 [2ª ed., *ibid.*, 1963].

Bibliografía: Rico, Francisco, «El destierro del verso agudo», en *Homenaje a José Manuel Blecua*, Madrid: Gredos, 1983, p. 525-551. ¶ Gargano, Antonio, «Petrarca y el traduzidor. Note sulle traduzioni cinquecentesche dei *Trionfi*», *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli. Sezione Romanza*, 25.2 (1993), p. 485-498. ¶ Recio, Roxana, «El nuevo petrarquismo y el petrarquismo cuatrocentista: Hernando de Hozes y los otros

traductores de *I Trionfi* en la península Ibérica», en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santander, 22-26 de septiembre de 1999)*, ed. Margarita Freixas y Silvia Iriso, con la colaboración de Laura Fernández, Santander: Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria - Año Lebaniego - AHLM, 2000, 2, p. 1523-1533. ¶ Recio, Roxana, «Hernando de Hozes: el último traductor castellano de los *Triunfos* de Petrarca», *Romanica Vulgaria Quaderni*, 15 (2003), p. 245-255. ¶ López Márquez, Alicia María, *El adjetivo en la última traducción del siglo XVI de los Triumphi de Petrarca, Hernando de Hozes*, Granada: Comares, 2013. ¶ Recio, Roxana, «A propósito de la edición crítica de la traducción de Los *Triunfos* de Petrarca por Hernando de Hozes: relevancia del manuscrito R3687 de la BNE», *En lengua vulgar castellana traduzido. Ensayos sobre la actividad traductora durante la Edad Media*, ed. Elisa Borsari, San Millán de la Cogolla, 2015, p. 103-120.

Referencias: *Curial e Güelfa*[5] || Francesc Alegre, *Lo Sompni*[6] || Hugo de Rocabertí, *Gloria d'amor*[7] || Mossén Crespí, *Respuesta* || Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, *Prohemio e carta*; *Comedieta de Ponça*; *Triunphete de amor* || Diego de Burgos, *Triunfo del Marqués de Santillana* || Ferrán Mexía, *Libro intitulado nobiliario vero* || Juan del Enzina, *Triunfo de amor* || Pedro Manuel de Urrea, prólogo al *Cancionero*; *Penitencia de amor* || Condestable Pedro de Portugal, Biblioteca || Manuel de Portugal, Biblioteca.

## LATINA

{*Africa* (+ *De viris illustribus*), en Antoni Canals}. Incorporada a la obra *Anibal i Scipió* que Antoni Canals dedica a don Alfonso, Duque de Gandía (el abuelo de Enrique de Villena), y en la que se injieren pasajes significativos procedentes de los libros VI y VII del *Africa*.

Antoni Canals, *Anibal e Scipió*

Testimonios: Barcelona, BU, ms. 102. ¶ Barcelona, BC, ms. 991. ¶ Barcelona, BRABLB, ms. III-I-7. ¶ Barcelona, BU, ms. 17. ¶ Barcelona, BC, ms. 352.

Edición: Riquer, Martín de, *Scipió i Anibal*, Barcelona: Barcino, 1935.

Bibliografía: Rico, Francisco, «Antoni Canals y Petrarca. Para la fecha y las fuentes de *Scipió e Anibal*», *Estudis en memoria del profesor Manuel Sanchis Guarner: estudis de llengua i literatura catalanes*, Valencia: Universidad de

5. Cfr. Roxana Recio, «*Curial e Güelfa* y la prosa corta alegórica: Los *Triunfos* de Petrarca en la narrativa en catalán del xv», *Scripta*, 2, (2013), p. 13-33, que prescinde de la magistral edición de Lola Badia y Jaume Torró, *Curial e Güelfa*, Barcelona: Quaderns Crema, 2011, y del provecho que de ella podría haber sacado.
6. Pero véase ahora, más allá de esta obra, Pere Bescós Prat, «Comentari i formació literària en Francesc Alegre: Ovidi i Bernardo Ilicino», *Llengua & Literatura*, 24, (2014), p. 33-53.
7. Véase Roxana Recio, «La asimilación petrarquista: el arte poético de Bernat Hug de Rocabertí», *Incipit*, 16 (1996), p. 115-125.

Valencia, 1984, 1, p. 285-288. [2ª ed. añadida en *Miscel·lania Sanchis Guarner*, ed. Antoni Ferrando, Barcelona: Abadía de Montserrat, 1991, 3, p. 53-63].

Referencias: Bernat Metge, *Lo somni* || Enrique de Villena, *Tratado de consolación* || Pedro del Corral, *Crónica Sarracina*.[8]

{*De vita solitaria*. En castellano} Un traductor anónimo del siglo xv trasladó esta tratado, que vincula críticamente un tema mayor del humanismo, la vida activa y la vida contemplativa.[9] En este caso su descendencia es significativa y es muestra de una buena vitalidad. Mucho más tardía es la adaptación del Licenciado Peña (Medina del Campo, 1553).

Anónimo, *De vita solitaria* (mediados siglo xv)

Testimonios: Madrid, BNE, ms. 4022 ¶ Madrid, BNE, ms. 9223 ¶ Madrid, BNE, ms. 10127. ¶ Palma de Mallorca, BMarch, ms. 621.

Edición: Cátedra, Pedro M., *La vida solitaria*, en *Petrarca. Obras, I. Prosa*, dir. Francisco Rico, Madrid: Alfaguara, 1978, p. 349-368 (edición parcial: Proemio y I, i-iii, texto de BNE, ms. 4022]

Bibliografía: Villar, Milagros, *Códices petrarquescos en España*, Padua: Editrice Antenore, 1995, nº. 30, 46, 59, 66. ¶ Navarro Lázaro, Andrés, «El primer humanismo romanceado: la traducción castellana del *De vita solitaria* de F. Petrarca», en *Líneas actuales de investigación literaria. Estudios de literatura hispánica*, ed. Verónica Arenas, Josefa Badía, Anna Chover, Valencia: Universidad de Valencia, 2005, p. 281-290.

Licenciado Peña, *Excelencia de la vida solitaria*

Testimonio: *Tratado del claríssimo orador y poeta Francisco Petrarcha que trata de la excelencia de la vida solitaria: donde se tratan muy altas y excelentes doctrinas, y vidas de sanctos que amaron la soledad*, Medina del Campo, Guillermo Millis, 1553. [CCPB000020608-3]

Edición: Penna, Mario, *Excelencia de la vida solitaria*, Madrid: Atlas, 1944.

Bibliografía: Mazzocchi, Giuseppe, Olga Perotti, Andrea Baldissera y Andrea Bresadola, «Sulla traduzione del *De vita solitaria* del Licenciado Peña (Medina del Campo, 1553)», en *Francesco Petrarca. L'opera latina. Tradizione e fortuna*, ed. Luisa Secchi Tarugi, Florencia: Franco Cesati, 2007, p. 419-460.

8. Véase Martín de Riquer, «El *Africa* de Petrarca y la *Crónica sarracina* de Pedro del Corral», *Revista de Bibliografía Nacional*, 4 (1943), p. 293-295; Josep Pujol, «El *Escipió e Anibal* de Antoni Canals y la traducción romance de las tragedias de Séneca en la *Crónica sarracina* de Pedro del Corral», *Boletín de la Real Academia Española*, 83 (2002), p. 275-307.
9. Cfr. Emiliano Fernández Vallina, «¿Ocio frente a negocio? Petrarca y Rodrigo Sánchez de Arévalo: primeras huellas del Petrarca vulgar», *Revista de Poética Medieval*, 18 (2007), p. 155-177.

Referencias: Guillem Coll de Canes, Prior de Panissars, realiza una copia del *De vita solitaria* (ca. 1377) || Pere de Pont-[Lluís Carbonell], carta de 1386, menciona *De vita solitaria* || Enrique de Villena, *Tratado de fascinación o aojamiento*; *Tratado de consolación* || Martín de Ávila, *Genealogía de los dioses paganos* (prólogo) || Alfonso Fernández de Madrigal, El Tostado, *Sobre el amor* || Conde de Haro, Biblioteca || Alvar García de Santa María, Biblioteca (testada en 1457): dos copias del *De vita solitaria* || *Bosco deleitoso* || *Horto do Esposo*.

{*Psalmi penitentiales*, en castellano}. Por su presentación gráfica la traducción anónima de algunos de los salmos penitenciales de Petrarca debe ser tardía (décadas finales del siglo xvi) y queda fuera del dominio de los orígenes del petrarquismo en la península Ibérica.

Anónimo, *Los psalmos penitençiales elegantes y devotos*
Testimonio: Madrid, BNE, ms. 7086, fols. 93r-95r.

Edición: Pintacuda, Paolo, «Una traduzione spagnola dei *Salmi penitenziali* petrarcheschi: studio ed edizione», en *Francesco Petrarca. L'opera latina: tradizione e fortuna. Atti del XVI Convegno internazionale (Chianciano-Pienza 19-22 luglio 2004)*, Firenze: Franco Cesati editore, 2006, p. 391-418.

Bibliografía: *Idem*.

{*Rerum familiarium libri* (XII, 11). La *lletra*, la *letra* y el *Tirant*} Esta epístola dirigida *ad Nicolaum Azarolum* (Niccolò Acciaiuoli), también conocida como *Institutio regia*, contó con una traducción anónima, conocida como *Letra de Reyals costums*, probablemente algo anterior a 1460. De ella sobreviven dos manuscritos en catalán, de los que derivan los textos castellanos conservados, también, en dos manuscritos. Fue insertada por Joanot Martorell en el capítulo 143 del *Tirant lo Blanc*, de donde pasó a la traducción castellana, el *Tirante* de 1511.

Anónimo, *Lletra de Reials costums*
Testimonios: Barcelona, BC, ms. 6. ¶ Madrid, BNE, ms. 7811.

Edición: Moliné i Brasés, Ernest, «La *Letra de Reyals Costums* del Petrarca», *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 1 (1907), p. 345-351. ¶ Moliné i Brases, Ernest, «Adició a la *Letra de reyals costums* del Petrarca publicada en les planes 345-351», *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 2 (1908), p. 619-620. ¶ Cingolani, Stefano M., *Letra feta per Petrarcha [Fragmenta. BNM, ms. 7811, fols. 75r-82r]*, Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives, 2003 [edición digital].

Bibliografía: Wittlin, Curt J., «L'antiga traducció catalana anònima de la *Letra de reials costums* de Petrarca i el capítol 143 del *Tirant lo Blanc*», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, 44.3 (2002), p. 37-64 (=*Miscel·lània Giuseppe Tavani*, ed. Josep Massot i Muntaner, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2002).

Anónimo, *Letra de reales costumbres*
Testimonios: Madrid, BNE, ms. 8592. ¶ Madrid, BNE, ms. Res. 27.

Edición: Valero Moreno, Juan Miguel, *Letra de reales costumbres*, Biblioteca Petrarca.

Bibliografía: Garcia, Michel, «*Les remontrances au roi* (1413) d'après une version castillane contemporaine», *Atalaya. Revue Française d'Études Médiévales*, 9 (1998), p. 65-134 [66-76] ¶ Garcia, Michel, «El delicado manejo de miscelánea: ms. Res. 27 de la BNM», *Bulletin of Spanish Studies*, 81.7-8 (2004), p. 913-926. ¶ Calvo Valdivielso, Laura, «Las versiones catalana y castellana de la *Institutio regia* de Petrarca (*Familiaris* XII, 2): Apuntes críticos en torno a un episodio del humanismo petrarquista en España», en *La Traduzione della Letteratura Italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del testo: dalla filologia all'informatica*, ed. María de las Nieves Muñiz Muñiz, con la colaboración de Ursula Bedogni y Laura Calvo Valdivielso, Florencia: Franco Cesati Editore, 2007, p. 157-174.

Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*, cap. 143.
Testimonios: *Tirant lo Blanch*, Valencia, [Nicolau Spindeler], 1490. [CCPB000111106-X] ¶ *Los cinco libros del esforçado e invencible cavallero Tirante el Blanco de Roca Salada*, Valladolid, Diego de Gumiel, 1511. [Barcelona, BC, Bon. 9-III-1; Vigo, Museo Massó]

Edición: Hauf, Albert, *Tirant lo Blanch* / Escartí, Vicent, *Tirante el Blanco*, Valencia: Tirant lo Blanch, 2004, 2 vols.

Bibliografía: Wittlin, Curt J., «L'antiga traducció catalana anònima de la *Letra de reials costums* de Petrarca i el capítol 143 del *Tirant lo Blanc*», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, 44.3 (2002), p. 37-64 (=*Miscel·lània Giuseppe Tavani*, ed. Josep Massot i Muntaner, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2002). ¶ Chiner, Jaume, «El *consell* d'Abdal·là Salomó al *Tirant lo Blanch*, cap. CXLIII: la *Lletra de reials costums*», *Anuari de l'Agrupació Borrianenca de Cultura*, 8 (1997), p. 47-66 (= *De literatura i cultura a la València medieval*, ed. Tomás Martínez).

{*Invective contra medicum*, en Hernando de Talavera} Antes de los *Remedios* de Francisco de Madrid (1510), probablemente a mediados de la centuria anterior, debió preparar Hernando de Talavera sus *Reprensiones y denuestos contra el médico rudo y parlero*, encaminados a Fernando Álvarez de Toledo, IV señor de Oropesa.[10] Su trascendencia fue limitada.

Hernando de Talavera, *Reprensiones y denuestos contra el médico rudo y parlero* (ca. 1450)
Testimonio: Madrid, BNE, ms. 9815.

10. Rico, en su tesis de licenciatura, ofreció los libros I y III, (1963-1964: p. 87-192). Véase luego en *Obras* (p. 369-410 y 466-470).

Edición: Scoma, Isabella, *Invectivas o reprehensiones contra el médico rudo y parlero*, Messina, D. Nicolò, 1996. ¶ Parciales: Domínguez Bordona, Jesús, «Algunas precisiones sobre fray Fernando de Talavera», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 145 (1959), p. 209-229 [edita el prólogo de las *Invectivas*] ¶ Cátedra, Pedro M., *Petrarca, Obras I. Prosa*, dir. Francisco Rico, Madrid: Alfaguara, 1978, p. 369-410 (edición parcial: Prólogo y libros I y III).

Bibliografía: Baldissera, Andrea, «Petrarca *ispanizzato*: le *Invectivas o reprehensiones contra el médico* di Hernando de Talavera», *Revista de Poética Medieval*, 18 (2007), p. 53-73.

{*De remediis*. *Flors*} Circuló tanto en florilegios como en versión completa. Téngase en cuenta que la obra en prosa más productiva de Petrarca en términos de recepción carece todavía hoy de edición crítica. En lengua catalana Alòs Moner dio cuanta de casi dos centenares de sentencias recopiladas en las *Flors de Patrarcha de Remey de cascuna fortuna*, almacén para el que ha sido identificada su fuente latina recientemente.

Anónimo, *Flors de Patrarcha de remey de cascuna fortuna*
Testimonio: Barcelona, BAlòs-Moner, ms. 824.4N=49.9

Edición: Alòs-Moner, Ramon d', «Flors de Petrarca de *Remeys de cascuna fortuna*», *Homenatge a Antoni Rubió i Lluch: Miscel·lània d'Estudis Literaris, Històrics i Lingüístics*, Barcelona, 1936, 1, p. 651-666. [=*Estudis Universitaris Catalans*, 21 (1936), p. 651-666]

Bibliografía: Muñoz Jiménez, María José, «El modelo latino de *Les Flors de Patrarcha de remey de cascuna fortuna*», *Revista de Literatura Medieval*, 25 (2013), p. 195-207.

{*De remediis*, Francisco de Madrid} En Castilla Hernando de Talavera no llegó a componer la traducción que se le había reclamado, pero sí lo hizo, en magnífica prosa, Francisco de Madrid, cuyo texto en honor a Gonzalo Fernández de Córdoba, se imprimió por vez primera en Valladolid (1510) y luego en numerosas ocasiones hasta 1534.

Francisco de Madrid, *De los remedios contra próspera y adversa fortuna* (1510)
Testimonios: *De los remedios contra próspera y adversa fortuna*, Valladolid, Diego Gumiel, 1510. [CCPB000020600-8] ¶ *De los remedios contra próspera e adversa fortuna*, Sevilla, Jacobo Cromberger, 1513. [CCPB000020601-6] ¶ *Francisco Petrarcha. De los remedios contra próspera i adversa fortuna*, Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1516. [CCPB000304034-8] ¶ *De los remedios contra próspera y adversa fortuna*, Zaragoza, Jorge Coci, 1518. [CCPB000020602-4] ¶ *De los remedios contra próspera y adversa fortuna*, Zaragoza, Jorge Coci, 1523. [CCPB000020603-2] ¶ *Francisco Petrarcha de los remedios contra próspera e adversa fortuna*, Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1524. [CCPB000363382-9]

¶ *De los remedios contra próspera y adversa fortuna*, Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1534. [CCPB000020605-9]

> Edición: Cátedra, Pedro M., *Petrarca, Obras I. Prosa*, dir. Francisco Rico, Madrid: Alfaguara, 1978, p. 410-470 (edición parcial: Prólogo Libro I y I, i-ii, I, xliii-xliv, I, lxix, I, xcii, I, cxxii; Prólogo Libro II y II, lii, II, lxxiv, II, xciii). ¶ Infantes, Víctor, «Francisco Petrarca, *Del que tiene muchos libros*», *Hibris. Revista de Bibliofilia*, 10.56 (2010), p. 19-23 (edición parcial: I, xliii).
>
> Bibliografía: Russell, Peter E., «Francisco de Madrid y su traducción del *De remediis de Petrarca*», en *Estudios sobre Literatura y Arte dedicados al profesor Emilio Orozco Díaz*, Granada: Universidad de Granada, 1979, 3, p. 203-220. ¶ Valero Moreno, Juan Miguel, «Sotto le stelle del Petrarca. Vidas cruzadas», *Revista de Filología Española*, 89.2 (2009), p. 329-348.

Referencias: Bernat Metge, *Apologia*; *Lo somni* || Alfons d'Eixea, obispo de Elna, petición al rey Martín el Humano en las Cortes de Barcelona, 1410 (*De remediis* I, 96) || Biblioteca Capitular de Vich, ingreso de una copia de *De remediis* (1435-1438) || *Curial e Güelfa* || Joan Ginebret, adquisición de un *De remediis* (Barcelona, 1469) || Francesc Alegre, *Lo Sompni* || Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Biblioteca: una copia de *De remediis* en italiano || Juan Rodríguez del Padrón, *La cadira del honor* || Alfonso Fernández de Madrigal, El Tostado, *Breviloquium de amore et amicitia* || Alfonso Martínez de Toledo, *Arcipreste de Talavera* || Pedro Marín, *Sermones* || Rodrigo Sánchez de Arévalo, *Espejo de la vida humana* || Alvar García de Santa María, Biblioteca (testada en 1457): una copia del *De remediis* || Antiguo Autor y Fernando de Rojas, *La Celestina* || Gonzalo García de Santa María, *Discurso en favor de las Estorias* (cfr. Lucio Marineo Sículo) || [F. Petrarce], *Bocados açucarados de sus diálogos en español*, Valencia, 1520 [pliego suelto perdido]. || Condestable Pedro de Portugal, Biblioteca; *Coplas del menosprecio e contempto de las cosas fermosas del mundo* || Manuel de Portugal, Biblioteca.

{*Rerum senilium* (XVII, iii) = *De Griseldis* = *De insigni obedientia et fide uxoris*. Bernat Metge y el *Decameron*} Se trata de la versión latina que Petrarca hizo de *Decameron* X, 10. Bernat Metge la tradujo al catalán para Isabel de Guimerà en 1388. Ha de relacionarse con la versión francesa de Philippe de Mézières (1387). Bernat Metge fue el más temprano y el mejor conocedor de Petrarca documentado entre finales del siglo xiv y principios del xv. Además de su traducción de esta famosa epístola es preciso tener en cuenta la sustancial proliferación de pasajes petrarquescos en sus obras, en especial en *Lo somni*, pero también en la *Apologia* o en el *Llibre de fortuna e prudència*.

De la versión de Metge procede, y no del texto de Boccaccio, la traducción de este episodio en el romanceamiento anónimo del *Decameron* al catalán de 1429. Dicho episodio se encontrará también, naturalmente, en la traducción anónima castellana *Las C novelas de Juan Bocacio* (1496), que se considera tomada de la versión francesa de la *Griseldis* de Petrarca. Existe, además, una

adaptación anónima al castellano, fechada entre 1450 y 1470, del *De Griseldis*, conocida como *Castigos y doctrinas que un sabio daba a su hija*.

Bernat Metge, *Història de Valter e Griselda* (1388)
Testimonios: Barcelona, BUB, ms. 17. ¶ Barcelona, BC, ms. 12. ¶ Barcelona. BC, ms. 1716. ¶ *Barcelona, BUB, ms. 89, fol. 239 (fragmento anónimo dependiente de la versión de Metge).

Edición: Riquer, Martín de, *Obras de Bernat Metge*, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1959, p. 117-155.

Bibliografía: Tavani, Giuseppe, «La *Griseldis* de Petrarca y la *Griselda* de Bernat Metge», *Els Marges*, 16 (1979), p. 99-104. ¶ Recio, Roxana, «Petrarca traductor: los cambios de traducción peninsular en el siglo xv a través de la historia de Válter y Griselda», en *Essays on Medieval Translation in the Iberian Peninsula*, ed. Tomàs Martínez Romero, Roxana Recio, Castelló de la Plana - Omaha: Publicacions de la Universitat Jaume I - Creighton University, 2001, p. 291-308. ¶ Butinyà, Julia, «Del *Griselda* català al castellà», Barcelona: Reial Acadèmia de Bones Lletres, 2002. ¶ Cabré, Lluís, «Petrarch's *Griseldis* from Philippe de Mézières to Bernat Metge», en *Fourteenth-Century Classicism. Petrarch and Bernat Metge*, ed. Lluís Cabré, Alejandro Coroleu y Jill Kraye, Londres - Savigliano: The Warburg Institute - Nino Aragno, 2012, p. 29-42.

Anónimo, *Decameron*
Testimonio: Barcelona, BC, ms. 1716.

Edición: Massó i Torrents, Jaume, *Johan Boccaci. Decameron*, Nueva York: The Hispanic Society of America, 1910. ¶ Cabré i Monné, Misericòrdia, *Traducció catalana del «Decameron» (1429). Edició crítica*, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1986. [Tesis Doctoral]

Bibliografía: Bourland, Caroline B., «Boccaccio and the *Decameron* in Castilian and Catalan Literature», *Revue Hispanique*, 12 (1905), p. 1-232. ¶ Casella, Mario, «La versione catalana del *Decamerone*», *Archivum Romanicum*, 9 (1925), p. 383-420. ¶ Colon, Germà, «Un aspecte estilístic de la traducció catalana del *Decameron*», en *Interlinguistica. Homenatge a Mario Wandrutzka*, Tubinga: Max Niemeyer, 1971, p. 648-660. ¶ Badia, Lola, «Sobre la traducció catalana del *Decameron* de 1429», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 35 (1973-1974), p. 69-101. ¶ Conde, Juan Carlos, «Las traducciones ibéricas y medievales del *Decameron*: tradición textual y recepción coetánea», en *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. M. Pampín y M. C. Parrilla, A Coruña: Universidade da Coruña, 2005, 2, p. 105-122. ¶ Conde, Juan Carlos, «Un aspecto de la recepción del *Decameron* en la península Ibérica, a la sombra de Petrarca: la historia de Griselda», en *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense (octubre 2000)*, ed. María Hernández Esteban, *Cuadernos de Filología Italiana*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2001, p. 351-371. ¶ Renesto, Barbara, «Note sulla traduzione catalana del *Decameron* del 1429», *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Semina-*

*rio Internacional Complutense (octubre 2000)*, ed. María Hernández Esteban, *Cuadernos de Filología Italiana*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2001, p. 295-313. ¶ Renesto, Barbara y María Hernández Estebán «Sulla traduzione catalana del *Decameron* del 1429 e la sua possibile dipendenza da P», *Studi sul Boccaccio*, 30 (2005), p. 199-235.

Anónimo, *Las cien novelas de Juan Bocacio*
Testimonio: *Las C novelas de Juan Bocacio*, Sevilla: Meynardo Ungut alemano y Estanislao Polono, 1496. [Bruselas, Bibliothèque Royale de Belgique, Inc. B 399 (RP)]

Edición: ø

Bibliografía: Bourland, Caroline B., «Boccaccio and the *Decameron* in Castilian and Catalan Literature», *Revue Hispanique*, 12 (1905), p. 1-232. ¶ Valero Moreno, Juan Miguel, «*Decameron* hispano: del manuscrito a la imprenta», *Hápax*, 2 (2010), p. 97-115.

Anónimo, *Castigos y doctrinas que un sabio daba a sus hijas*
Testimonio: San Lorenzo de El Escorial, ms. a-IV-5.

Edición: Knust, Hermann, *Dos obras didácticas y dos leyendas sacadas de manuscritos de la Biblioteca del Escorial*, Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1878, p. 249-293. ¶ Lacarra, María Jesús, *Cuento y novela corta en España, I. Edad Media*, Barcelona: Crítica, 1999, p. 402-407.

Bibliografía: Bourland, Caroline B., «Boccaccio and the *Decameron* in Castilian and Catalan Literature», *Revue Hispanique*, 12 (1905), p. 1-232. ¶ Cano Ballesta, Juan, «*Castigos y doctrinas que un sabio dava a sus hijas*: un texto del siglo xv sobre educación femenina», en *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas (Barcelona, 21-26 de agosto de 1989)*, ed. Antonio Vilanova, Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 1992, 1, p. 139-150. ¶ Bollo-Panadero, María Dolores, «*Castigos y doctrinas que un sabio dava a sus hijas*: una tercera vía de representación literaria de la mujer en el siglo xv», *Memorabilia. Boletín de Literatura Sapiencial*, 16 (2014), p. 61-73.

Referencias: Bernat Metge, *Lo somni* || Narcís Viñoles (trad.), *Suma de todas las crónicas del mundo* (1510) || *Historia de Griseldis* (ca. 1544)[11] || Juan de Timoneda, *El Patrañuelo*.[12]

11. Véase Juan Carlos Conde y Víctor Infantes, «Noticia de una versión castellana desconocida de la *Historia de Griseldis* (Sevilla, ca. 1544)», *Cultura Neolatina*, 58 (1998), p. 331-337; *La historia de Griseldis (ca.* 1544), ed. Juan Carlos Conde y Víctor Infantes, Viareggio y Lucca: Baroni, 2000.
12. Véase José Nicolás Romera Castillo, «El doble filo de la *imitatio*: la *Patraña segunda* de J. Timoneda», en *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro (Pamplona, Universidad de Navarra, abril de 1990)*, ed. Ignacio Arellano y J. Cañedo, Madrid: Castalia, 1991, p. 459-491).

### Referencias a otras obras de Petrarca

*De viris illustribus*. Marc de Villalba, Abad de Montserrat, réplica a María de Castilla en las Cortes de Tortosa, 1421 (*De illustribus viris*) || Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Biblioteca: una copia en italiano || Fernán Pérez de Guzmán, *Mar de historias* || Álvaro de Luna, *Libro de las claras e virtuosas mugeres* || Carlos, Príncipe de Viana, Inventario de su biblioteca (1461-1462): probable || Condestable Pedro de Portugal, Biblioteca.

*Rerum memorandarum libri*. Enrique de Villena, *Los doze trabajos de Hércules* || Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, *Prohemio e carta*.

*Bucolicum carmen*. Enrique de Villena, *Tratado de consolación* (*Bocólica undéçima*) || Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, *Prohemio e carta* (Églogas) || Fernando de Rojas, *La Celestina*.

*Liber sine nomine*. Diego de Moxena.

*Secretum*. Bernat Metge, *Lo somni* || Carlos, Príncipe de Viana, Inventario de su Biblioteca (1461-1462) || Miquel Abeyar, Biblioteca.

*Liber rerum familiarium*. Sagarriga (XII, II) || *Curial e Güelfa*[13] || Fernando de Rojas, *La Celestina* (*LRF*, CXXII) || Fernão Lopes, *Crónica de D. João I* [cfr. VIII, I].

*De gestis Cesaris*. Joan Margarit, *Paralipomena* (libro IX).

*Rerum senilium* (XVII, III). Bernat Metge, *Valter e Griselda* || Pere de Pont-[Lluís Carbonell], carta de 1386, menciona *Rerum senilium*.

### Textos sobre Francesco Petrarca *(Vidas)*

Leonardo Bruni, *Vita*

Testimonio: Madrid, BNE, ms. 10171, fols. 49r-61r.

Edición: Mazzochi, Giuseppe y Paolo Pintacuda, «La versione castigliana quattrocentesca delle *Vite di Dante e del Petrarca* di Leonardo Bruni», *Rapporti e scambi tra Umanesimo italiano ed Umanesimo europeo*, Luisa Rotondi Secchi Tarugi, ed., Florencia, Nuovi Orizzonti, 2001, p. 439-489. ¶ Borsari, Elisa, *Vidas paralelas de Leonardo Bruni. Traducciones castellanas medievales*, San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2013. ¶ Valero Moreno, Juan Miguel, *Leonardo Bruni. Vida de Petrarca*, Biblioteca Petrarca.

Bibliografía: Bartoli, Lorenzo, «La versione castigliana delle *Vite di Dante e del Petrarca* e la *Controversia Alphonsiana*: osservazioni filologiche sui rapporti fra Bruni e la Spagna in epoca conciliare», en *La Traduzione della Letteratura Italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del testo: dalla filologia all'informatica*, ed. María de las Nieves Muñiz Muñiz, con la colaboración de Ursula Bedogni y Laura Calvo Valdivielso, Florencia: Franco Cesati Editore, 2007, p. 175-181. ¶ Borsari, Elisa, «La traducción anónima de *La vida de miçer Francisco Petrarca*, de Leonardo Bruni, ms. 10171 de la Biblioteca Nacional de España», *Revista de Literatura Medieval*, 23 (2011), p. 13-26.

13. Véase Francisco Rico, «Para el *Curial*», en *Primera cuarentena y tratado general de literatura*, Barcelona: El Festín de Esopo, 1982, p. 89-90.